

Curriculum vitae

Marco Dorigo

Born: Trieste, 04/10/1993

Street address: Piazza tra i Rivi 11, 34135 Trieste, Italy

Mobile phone: +393518009581

E-mail: marco.lajnar@gmail.com



Education

- since 2019 – **University of Trieste - University of Udine**: PhD student in Translation Studies.
- 2019 – **University of Trieste**, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, MA Conference Interpreting (Italian, German, English).
- 2018/19 – **University of Ljubljana**, Faculty of Arts (Slovenian Government scholarship).
- 2018 – **Heidelberg University**, IÜD-Institute for Translation and Interpreting (Erasmus+ scholarship).
- 2017 – **University of Mainz**, Faculty of Translation FTSK Germersheim (CIUTI scholarship).
- 2016 – **University of Trieste**, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, BA Interlinguistic Communication (Italian, German, Serbian and Croatian, Slovene).
- 2015/16 – **University of Vienna**, ZTW-Centre for Translation Studies (Erasmus+ scholarship).
- 2007-2012 – **Scientific Lyceum Galileo Galilei**, Trieste (foreign languages English and German).

Languages

- **Italian** – mother tongue.
- **German** – level C2 (Master of Arts, Goethe-Zertifikat C2; South Tyrol Bilingualism License).
- **English** – level C2 (Master of Arts, IELTS C1).
- **Serbian/Croatian/Bosnian/Montenegrin** – level C2 (Certificate C2 University of Belgrade).
- **Slovene** – level C2 (Certificate C2 University of Ljubljana).

Professional experience

- Since 2021 – Sworn interpreter and translator, Trieste Civil Court.
- Since 2021 – Freelance translator: Translated (technical texts), Hooray Studios (children's literature), ArtOn Café (coffee), GTF Freese (ship deck coverings/corrosion protection) etc.
- Since 2021 – Tour leader and interpreter in Trieste, Ex Oriente Lux Reisen, Berlin.
- Since 2020 – Conference Interpreting Trainer Italian-Slovene (*Consecutive and community interpreting, Simultaneous interpreting*), University of Ljubljana.
- 2021, 2020 – Member of the examination committee for admission to the master's degree in conference interpreting (EMCI), University of Ljubljana.
- 2017 – Italian and Croatian language teacher at AStA Germersheim, University of Mainz.
- 2016 – Slovene-Italian translator of tourist texts, Publishing Company Mladika, Trieste.

Main interpreting experiences

- I 2022, VII-XII 2021 – Sworn interpreter (Italian, English, German, Croatian), Trieste Civil Court.
- X, IX, VII 2021 – German-Italian interpreter for a group visiting the asylum seeker assistance network ICS (Italian Consortium of Solidarity), Trieste.
- X, IX, VII 2021 – German-Italian interpreter for a group visiting the former refugee centre for Italians leaving Yugoslavia after World War II, Padriciano, Trieste.
- I 2020 – German-Italian interpreter at the meeting between the Infrastructure Minister of Friuli Venezia Giulia and the Austrian Railways, Central Directorate for Infrastructure and Mobility, Trieste.
- XI 2019 – Croatian-Italian interpreter at the presentation of the book "*Kako ste?*" (2016, Barbara Matejčić, Heinrich Böll Foundation, Zagreb), Consulate General of the Republic of Croatia, Trieste.
- V 2019 – Croatian-Italian interpreter at the lessons *Zadar's Culture in the 19th Century* (Prof. Robert Bacalja) and *Glagolitic Monuments of the Zadar Region* (Prof. Ivica Vigato), University of Trieste.

- V 2019 – German-Italian interpreter at the seminar with Prof. Christiane Driesen, court translator and interpreter, University of Ljubljana.
- III 2019, 2018 – German-Italian and Serbian-Italian interpreter at *Olio Capitale*, Top Quality Extra-Virgin Olive Oil Expo, Trieste.
- VI 2018 – German-Italian interpreter at the medical conference *Showcase Dolmetschwissenschaft Live* (immunology and rheumatology), Heidelberg University.
- XI 2017 – German-Italian interpreter at the conference *Dimensions of Politics and Everyday Life in Italian and German Cinema 1945-1950* (Prof. Clemens Zimmermann), University of Trieste.
- XI 2017 – Slovene-Italian interpreter at the Model European Union Slovenia, European Parliament Information Office, Ljubljana.
- XII 2016 – Slovene-Italian interpreter at the presentation on Slovenian traditional cuisine with Vesna Guštin, Centro Triestino del Libro, Trieste.

Translations and Publications

- 2021 – *Being an Interpreter in an Italian Concentration Camp for Yugoslav Civilians (1942-1943). Social Role and Ethics*, presentation at the *Graduate Student Conference in Translation Studies* (University of Massachusetts Amherst).
- 2020 – *Italian Concentration Camps for Yugoslav Civilians from a Sociolinguistic Perspective: Multilingualism and Interpreters*, conference paper at *Philoslavica* (Slavic Society of Slovenia).
- 2019 – Master's thesis: *Interpreter Handbook: Croatia (Manuale per l'interprete: Croazia)*,
- 2018 – Translation from Slovene into Italian of a chapter of *An Anthology of Ivan Cankar's Literature with Translations into Foreign Languages* (2018, Publisher Znanstvena, University of Ljubljana).
- 2018 – Italian subtitling of the Yugoslav movie *Who's Singin' Over There? (Ko to tamo peva)* (1980, directed by Slobodan Šijan), projected at the Balkan cinema days of the University of Trieste.
- 2016 – Bachelor thesis: Translation from Slovene into Italian of Evelina Umek's historical guidebook *Trst in slovenska duša mesta*. Thesis worthy of publication according to the Slovenian ministerial commission for the prize for dissertations on Slovenians abroad.
- 2015 – Translation from Croatian into Italian of some chapters the book *Ježek* (1978, Danko Oblak, Publisher Mladost, Zagreb), presented at the 8th Children's Literature's Festival *Monte Librić* in Pula.
- 2014 – Translation from Slovene into Italian of parts the manual *Pocket Slovene/Žepna slovenščina* (2014, Tjaša Alič et al., Publisher Znanstvena, University of Ljubljana).

International Seminars

- VIII 2021, 2018 – Serbian Language and Culture Workshop; Summer School of Serbian, Belgrade.
- VI-VII 2021 – University of Geneva/European Parliament-DGLINC: *Interpreter Trainers Online* – online course for conference interpreter trainers.
- VIII 2019, 2017 – University of Zagreb; Croatian Seminar of Slavic Studies, Dubrovnik.
- VII 2019, 2015 – University of Ljubljana; Seminar of Slovene Language SSJLK, Ljubljana.
- IX 2017 – University of Milan-Bicocca, University of Sarajevo, University of East Sarajevo; International Seminar *Europe, Borders and Migrations*, Sarajevo.
- I-II 2017 – University of Zagreb, Winter school of Croatian language, Zagreb.
- VII 2016 – University of Belgrade, Summer school of Serbian language, Belgrade.
- VIII 2015, 2014, 2013 – University of Klagenfurt; Bovec Summer School, Slovenia.
- I-II 2015, 2014 – Udruženje Lingvisti; Bosnian/Croatian/Serbian winter school, Sarajevo.

Skills

KUDO Certified Interpreter, use of CAT tools, communication skills, creativity, translation and interpreting, working knowledge of HTML and Microsoft Office, precision.

Interests

Linguistics, geopolitics, history, culture of the Balkans, wine culture, orienteering.

In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in accordance to art. 7 of the above mentioned decree.

Marco Dorigo